淡江大學１１２學年度第１學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯 JAPANESE TRANSLATION	授課教師	賴鈺喬 LAI YU CHIAO
開課系級	日文三Ｅ TFJXB3E	開課資料	實體課程 必修 上學期 2學分 (中文/日文)
課程與SDGs關聯性	SDG17 夥伴關係		

系（ 所 ） 教 育 目 標

本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：

1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。
2. 接軌國際之能力。
3. 掌握資訊之能力。
4. 迎向未來之能力。

本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重

A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)
H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)

本課程對應校級基本素養之項目與比重

1. 全球視野。(比重：9.00)
2. 資訊運用。(比重：23.00)
3. 洞悉未來。(比重：9.00)
4. 品德倫理。(比重：9.00)
5. 獨立思考。(比重：9.00)
6. 樂活健康。(比重：9.00)
7. 團隊合作。(比重：23.00)
8. 美學涵養。(比重：9.00)

課程簡介	1.同步口譯技巧 2.口譯職場面面觀
	1.Simultaneous interpretation skills 2.Interpretation of the workplace

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.理解中日文表達方式的差異 2.瞭解口譯職場所需具備之能力 3.提升口譯能力	1.Understand the differences between Chinese and Japanese expressions 2.Understand the skills needed to interpret the workplace 3.Improve interpreting ability

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11～112/09/17	9/15 口譯概說 (職場經驗分享及口譯市場分析)	
2	112/09/18～112/09/24	9/22 跟述練習(1)	
3	112/09/25～112/10/01	9/29 中秋節放假	
4	112/10/02～112/10/08	10/6 跟述練習(2)	
5	112/10/09～112/10/15	10/13 快速轉換(1)	

6	112/10/16～ 112/10/22	10/20 快速轉換(2)	
7	112/10/23～ 112/10/29	10/27 快速轉換(3)	
8	112/10/30～ 112/11/05	11/3 快速轉換(4)	
9	112/11/06～ 112/11/12	11/10 口譯課期中考口試	
10	112/11/13～ 112/11/19	11/17 未知語想像力練習	
11	112/11/20～ 112/11/26	11/24 順譯練習(1)	
12	112/11/27～ 112/12/03	12/1 順譯練習(2)	
13	112/12/04～ 112/12/10	12/8 順譯練習(3)	
14	112/12/11～ 112/12/17	12/15 同步口譯練習(1)	
15	112/12/18～ 112/12/24	12/22 / 同步口譯練習(2)	
16	112/12/25～ 112/12/31	12/29 同步口譯練習(3) / 繳交期末報告	
17	113/01/01～ 113/01/07	1/5 學校期末考試週	
18	113/01/08～ 113/01/14	1/12 口譯課期末考口試	

課程培養關鍵能力	自主學習、問題解決
跨領域課程	
特色教學課程	專案實作課程
課程教授內容	中日語言轉換技巧
修課應注意事項	同步口譯不僅沒有想像中可怕,還能讓你探索大腦未開發的領域。口譯技巧是從事日語相關工作時必備的工具,歡迎有熱情.願意學習的同學來體驗同步口譯的世界!
教科書與教材	自編教材:講義、音檔
參考文獻	

學期成績計算方式	◆出席率： 30.0 ％ ◆平時評量：20.0 ％ ◆期中評量：20.0 ％ ◆期末評量：20.0 ％ ◆其他〈期末報告〉：10.0 ％
備　考	「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 **※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**